



Treaty Series No. 79 (1996)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the United Mexican States

concerning Mutual Assistance in the
Investigation, Restraint and Confiscation of the
Proceeds of Crime other than Drug Trafficking

Mexico City, 26 February 1996

[The Agreement entered into force on 1 August 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1996*

LONDON : HMSO

£3.55

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN THE INVESTIGATION, RESTRAINT AND CONFISCATION
OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME OTHER THAN
DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of application

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, and subject to the provisions of their domestic law, grant to each other assistance in investigation and proceedings in respect of criminal activity including the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. For the purpose of this Agreement, references to "crime" or "criminal activity" exclude drug trafficking.
2. This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and is not intended to be used where co-operation between the Parties' law enforcement agencies is customary and appropriate.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the final deprivation of property;
- (b) "instruments of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;
- (c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;
- (d) property includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;
- (e) "the restraining of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

ARTICLE 3

Central authorities

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
2. In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the United Mexican States the central authority is the Office of the Attorney General of the Republic.

ARTICLE 4

Contents of requests

1. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or other electronic method but shall be confirmed in writing thereafter.

2. Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.
3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of requests

1. A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.
2. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
3. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
4. The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
 - (c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or
 - (d) execution of the request would require the Requested Party to exceed its jurisdiction or legal authority or would otherwise not be permitted under its domestic law; or
 - (e) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or
 - (f) the request relates to an offence in respect of which the person has finally been acquitted, pardoned, or made subject to an amnesty; or
 - (g) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

2. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Confidentiality and restricting use of evidence and information

1. The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

3. The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and evidence

1. The Parties may make requests for information and evidence in connection with investigations and proceedings in respect of criminal activity including the identification of proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation.

2. Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

- (a) providing information and documents or copies thereof;
- (b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;
- (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

4. Where required by the Requested Party; the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

ARTICLE 9

Restraint

1. In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

2. A request made under this Article shall include:

- (a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

- (ii) in the case of a request from the United Mexican States, a certificate stating that the Ministerio Publico has established that there is probable cause to suspect that a person has committed an offence, or that such cause is about to be established, and, if so, when;
- (b) either:
- (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or
 - (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;
- (c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;
- (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated.
3. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of any restraint action requested or taken.

ARTICLE 10

Enforcement of confiscation orders

1. This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.
2. A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:
- (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to any legal challenge;
 - (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
 - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
 - (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
 - (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.
3. Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.
4. If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.
5. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.
6. Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.
7. The Parties shall consult each other with a view to establishing common criteria for the allocation to the Requesting Party of a share in the assets confiscated with its assistance, as far as that may be permitted by their respective law.

ARTICLE 11

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon the request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

ARTICLE 12

Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 13

Legalisation

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 14

Territorial application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
 - (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
 - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in relation to the United Mexican States, to the territory of the United Mexican States.

ARTICLE 15

Consultations

Having regard to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States concerning Mutual Assistance in relation to Drug Trafficking 1990¹, the Parties may, in case of any doubt as to whether that Agreement or the present Agreement would be applicable to a particular request for assistance, hold prior consultations with a view to determining which Agreement would apply.

ARTICLE 16

Final provisions

1. Each Party shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications².

¹Treaty Series No. 57 (1991) Cm 1638.

²The Agreement entered into force on 1 August 1996.

2. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Mexico City this 26th day of February 1996 in the English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of
the United Mexican
States:

ADRIAN BEAMISH

A. GURRIA

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS CONCERNIENTE A LA ASISTENCIA MUTUA EN
LA INVESTIGACION, ASEGURAMIENTO Y DECOMISO DE LOS
PRODUCTOS E INSTRUMENTOS DEL DELITO, DIFERENTES A LOS DEL
TRAFICO DE ESTUPEFACIENTES**

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Deseando suministrarse en la medida más amplia, asistencia mutua en la investigación, aseguramiento y decomiso de los productos e instrumentos del delito;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de aplicacion

1. Las Partes deberán, de conformidad con este Acuerdo, y sujetas a las disposiciones de su derecho interno, otorgarse mutuamente asistencia en la investigación y los procedimientos concernientes a la actividad delictiva incluyendo el rastreo, aseguramiento y decomiso de los productos e instrumentos del delito. Para los propósitos del presente Acuerdo, las referencias a "delito" o a "actividad delictiva" excluyen al narcotráfico.
2. Este Acuerdo será sin perjuicio de otras obligaciones entre las Partes conforme a otros tratados y no es su intención ser utilizado cuando se acostumbre y sea apropiada la cooperación entre las dependencias de las Partes encargadas de procuración de justicia.

ARTICULO 2

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

- (a) "decomiso" significa cualquier medida que tenga como resultado la privación definitiva de la propiedad;
- (b) "instrumentos del delito" significa cualquier propiedad que se use o se pretenda usar en relación con la comisión de un delito;
- (c) "productos del delito" significa cualquier propiedad derivada o realizada, directa o indirectamente, por cualquier persona como resultado de actividad delictiva, o el valor de dicha propiedad;
- (d) "propiedad" incluye dinero y toda índole de bienes muebles o inmuebles y propiedad tangible o intangible, e incluye cualquier interés sobre dicha propiedad;
- (e) "el aseguramiento de propiedad" significa cualquier medida que prevenga la comercialización o la transferencia o la disposición de la propiedad.

ARTICULO 3

Autoridades centrales

1. Las solicitudes de asistencia derivadas de este Acuerdo deberán ser hechas a través de las autoridades centrales de las Partes.
2. En el Reino Unido la autoridad central será el Ministerio del Interior. En los Estados Unidos Mexicanos la autoridad central será la Procuraduría General de la República.

ARTICULO 4

Contenido de las solicitudes

1. Las solicitudes serán hechas por escrito. En situaciones de urgencia, o cuando así lo permita la Parte Requerida, las solicitudes podrán ser hechas por medio de transmisión facsimilar u otros métodos electrónicos pero deberán ser confirmadas después por escrito.

2. Las solicitudes de asistencia deberán incluir una declaración de:
 - (a) el nombre de la autoridad competente que conduzca la investigación o los procedimientos a los cuales se refiera la solicitud.
 - (b) los asuntos, incluyendo los hechos y leyes relevantes, a los cuales se refieran la investigación o los procedimientos;
 - (c) el propósito por el que se haga la solicitud y el carácter de la asistencia que se solicite;
 - (d) los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requerida desee que se sigan;
 - (e) cualquier límite de tiempo dentro del cual se desee que se cumpla la solicitud;
 - (f) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o personas quienes sean los sujetos de la investigación o los procedimientos.
3. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para atenderle, esa Parte podrá solicitar que se le proporcione información adicional.

ARTICULO 5

Ejecucion de las solicitudes

1. Una solicitud deberá ser ejecutada tal como lo permita y de conformidad con el derecho interno de la Parte Requerida y, en la medida que no sea incompatible con dicho derecho, de acuerdo con cualesquiera de los requerimientos especificados en la solicitud.
2. La Parte Requerida deberá informar prontamente a la Parte Requerente de cualesquiera circunstancias que puedan causar una demora importante en la respuesta a la solicitud.
3. La Parte Requerida deberá informar prontamente a la Parte Requerente de su decisión de no cumplir total o parcialmente una solicitud de asistencia y la razón para tal decisión.
4. La Parte Requerente deberá informar prontamente a la Parte Requerida de cualesquiera circunstancias que puedan afectar a la solicitud o a su ejecución o que puedan hacer inadecuado proceder a darle efecto.

ARTICULO 6

Denegacion de asistencia

1. La asistencia puede ser denegada si:
 - (a) la Parte Requerida es de la opinión de que la solicitud, de otorgarse, afectaría seriamente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés esencial; o
 - (b) la prestación de la asistencia solicitada pudiere perjudicar una investigación o un procedimiento que se realiza en el territorio de la Parte Requerida, perjudicar la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o
 - (c) la acción solicitada es contraria a los principios del derecho de la Parte Requerida; o
 - (d) la ejecución de la solicitud implicaría que la Parte Requerida exceda su jurisdicción o competencia legal o que de cualquier otra manera no esté permitida por su derecho interno; o
 - (e) la solicitud se relaciona con el aseguramiento o decomiso de los productos o instrumentos de una actividad que, de haber ocurrido dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida, no hubiese sido una actividad con respecto a la cual una orden de decomiso hubiese sido procedente; o
 - (f) la solicitud se relaciona con un delito respecto del cual la persona ha sido definitivamente absuelta, perdonada o ha sido sujeto de amnistia; o
 - (g) la solicitud se relaciona con una orden de decomiso que ha sido cumplida.

2. Antes de denegar el otorgamiento de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida deberá considerar si la asistencia puede ser proporcionada, sujeta a las condiciones que dicha Parte estime necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, Ésta deberá cumplir con ellas.

ARTICULO 7

Confidencialidad y uso restringido de evidencias e informacion

1. La Parte Requerida deberá, en la medida que sea requerida para ello, mantener en confidencialidad cualquier solicitud de asistencia, su contenido y cualquier documento de apoyo, y el hecho de otorgar dicha asistencia, excepto en la medida en la que la revelación sea necesaria para ejecutar la solicitud. Si la solicitud no puede ser ejecutada sin quebrantar la confidencialidad, la Parte Requerida deberá así informarlo a la Parte Requirente, la cual deberá entonces determinar hasta que punto desea que la solicitud sea ejecutada.

2. La Parte Requirente deberá, si así es requerida, mantener en confidencialidad cualquier evidencia e información proporcionada por la Parte Requerida, excepto en la medida en que su revelación sea necesaria para la investigación o el procedimiento descrito en la solicitud.

3. La Parte Requirente no deberá utilizar para cualquier otro propósito que no sea el que se estipule en una solicitud, las evidencias o la información que se hayan obtenido como resultado de la misma, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

ARTICULO 8

Informacion y evidencias

1. Las Partes pueden hacer solicitudes de información y evidencias en relación con investigaciones y procedimientos respecto de actividades delictivas, incluyendo la identificación de los productos o instrumentos del delito que puedan llegar a ser materia de aseguramiento o decomiso.

2. La asistencia que puede ser otorgada de acuerdo con este Artículo incluye, pero no se limita a:

- (a) proporcionar información y documentos o copias de los mismos;
- (b) obtener evidencias o declaraciones de testigos u otras personas y producir documentos, registros o cualquier otro material para transmitirlos a la Parte Requirente;
- (c) buscar, asegurar y entregar a la Parte Requirente cualquier material relevante, así como proporcionar la información que pueda ser requerida por la Parte Requirente, relativa al lugar de aseguramiento, las circunstancias del mismo y la subsecuente custodia del material asegurado, antes de su entrega.

3. La Parte Requerida puede posponer la entrega del material solicitado si dicho material es necesario para procedimientos relacionados con asuntos penales o civiles en su territorio. La Parte Requerida deberá, previa solicitud, proporcionar copias certificadas de los documentos.

4. Cuando sea requerido por la Parte Requerida, la Parte Requirente deberá regresar el material proporcionado previsto en este Artículo, cuando ya no sea necesario para el propósito para el que haya sido proporcionado.

ARTICULO 9

Aseguramiento

1. De acuerdo con lo dispuesto por este Artículo, una Parte puede solicitar el aseguramiento de propiedad con el objeto de garantizar que estará disponible para los propósitos de la ejecución de una orden de decomiso que ha sido o que pudiere ser emitida.

2. Una solicitud hecha de acuerdo con este Artículo deberá incluir:

- (a) (i) en el caso de una solicitud hecha por el Reino Unido, un certificado que manifieste que la información ha sido presentada ante un Juez de Paz, o que una persona ha sido acusada por un delito, o que un acta de acusación ha sido presentada, o que una solicitud de orden de aprehensión ha sido otorgada, o que una de estas medidas va a ser tomada, y, si así fuere, cuando;
 - (ii) en el caso de una solicitud hecha por los Estados Unidos Mexicanos, un certificado que manifieste que el Ministerio Público ha establecido que existe causa probable para sospechar que una persona ha cometido un delito, o que dicha causa probable está por establecerse y, si así fuere, cuando;
- (b) ya sea:
- (i) un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, el tiempo y lugar de su comisión, una referencia a las disposiciones legales relevantes, los fundamentos en los que se basa la sospecha y una copia de cualquier orden relevante de aseguramiento; o
 - (ii) cuando una orden de decomiso haya sido emitida, una copia de esa orden;
- (c) hasta donde sea posible, una descripción de la propiedad que se pretende asegurar, o la cual se considera que está disponible para su aseguramiento, y su relación con la persona contra la cual los procedimientos han sido o serán instaurados;
- (d) cuando sea adecuado, un informe del monto que se desea asegurar y los fundamentos sobre los cuales ese monto ha sido estimado.
3. Cada Parte informará prontamente a la otra Parte de cualquier apelación o alteración hecha respecto de la acción de aseguramiento que se haya solicitado o tomado.

ARTICULO 10

Ejecucion de ordenes de decomiso

1. Este Artículo es aplicable a una orden emitida por un tribunal de la Parte Requirente, con el propósito de recuperar los productos o instrumentos del delito.
2. Una solicitud de asistencia para la ejecución de una orden de esa índole, deberá estar acompañada por una copia de la orden, certificada por un funcionario del tribunal que emitió la orden o por la autoridad central, y deberá contener información que indique:
 - (a) que ni la orden, ni cualquier otra sentencia condenatoria con la que se relacione, esté sujeta a recurso alguno;
 - (b) que la orden es ejecutable en el territorio de la Parte Requirente;
 - (c) cuando sea adecuado, la propiedad disponible para la ejecución o la propiedad con respecto a la cual la asistencia es solicitada, manifestando la relación entre la propiedad y la persona contra la cual la orden ha sido librada.
 - (d) cuando sea adecuado, siempre que se conozcan, los intereses sobre la propiedad de cualquier persona diferente a aquélla contra la cual la orden ha sido librada;
 - y
 - (e) cuando sea adecuado, el monto de lo que se desea obtener como resultado de dicha asistencia.
3. Cuando el derecho de la Parte Requerida no permita que se dé efecto total a alguna solicitud, la Parte Requerida deberá darle efecto en la medida que le sea posible.
4. Si una solicitud efectuada conforme a este Artículo se refiere a alguna cantidad de dinero, esa cantidad deberá convertirse a la moneda de curso legal de la Parte Requerida, de conformidad con su derecho y procedimientos internos.
5. Al aplicarse este Artículo, los derechos de terceros de buena fe serán respetados de conformidad con el derecho de la Parte Requerida.
6. La propiedad obtenida por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Artículo sea aplicable, permanecerá en esa Parte, salvo pacto en contrario entre las Partes.
7. Las Partes se consultarán recíprocamente con miras a establecer criterios comunes para la distribución a la Parte Requirente en la medida en que esto sea permitido por sus respectivos derechos, de una porción de los bienes decomisados con su asistencia.

ARTICULO 11

Costos

La Parte Requerida deberá sufragar cualquier costo que resulte dentro de su territorio como resultado de las acciones llevadas a cabo con respecto a una solicitud de la Parte Requirente. Los costos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

ARTICULO 12

Idioma

Salvo pacto en contrario entre las Partes para un caso particular, las solicitudes hechas de conformidad con los Artículos 8, 9 y 10 de este Acuerdo, y los documentos de apoyo deberán ser presentados en el idioma de la Parte Requirente, y deberán ser acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 13

Legalizacion

A menos que se requiera otra cosa de conformidad con el derecho interno, y sin perjuicio al Artículo 10 (2), los documentos certificados por una autoridad central no requerirán mayor certificación, autenticación o legalización para los efectos de este Acuerdo.

ARTICULO 14

Aplicacion territorial

Este Acuerdo deberá aplicarse:

- (a) en relación con el Reino Unido:
 - (i) en Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y
 - (ii) en cualquier territorio por el que, en el ámbito de las relaciones internacionales, el Reino Unido sea responsable y al cual este Acuerdo se hubiere hecho extensivo, sujeto a las modificaciones convenidas, por acuerdo entre las Partes. Cualquiera de las Partes puede dar por terminadar dicha extensión por medio de una notificación por escrito dada a la otra Parte con seis meses de anticipación a través de la vía diplomática; y
- (b) en relación con los Estados Unidos Mexicanos, en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 15

Consultas

Teniendo en cuenta el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos Concerniente a la Asistencia Mutua relativa al Tráfico de Estupefacientes de 1990, las Partes, en caso de cualquier duda respecto de la aplicación de ese Acuerdo o del presente Acuerdo para una solicitud concreta de asistencia, podrán, mediante consultas previas, determinar qué Acuerdo será aplicable.

ARTICULO 16

Disposiciones finales

1. Cada una de las Partes deberá notificar por escrito a la otra Parte, tan pronto como sea posible, a través de la vía diplomática, cuando se hayan cumplido las formalidades constitucionales exigidas por su legislación para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes, subsecuente a la terminación de un mes calendario, después de la fecha de la última de estas notificaciones.

2. . Este Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra Parte, a través de la vía diplomática. Los efectos de este Acuerdo cesarán seis meses después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en la Ciudad de México, a los veintiséis días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del
Reino Unido de la Gran Bretaña e
Irlanda del Norte:

Por el Gobierno de los Estados Unidos
Mexicanos:

ADRIAN BEAMISH

A. GURRIA



Published by HMSO and available from:

HMSO Publication Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 0171-873 9090
General enquiries 0171-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 0171-873 8200

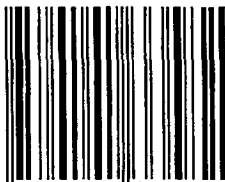
HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
0131-479 3141 Fax 0131-479 3142
The HMSO Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-133582-



9 780101 335829